

@prompt Office 8.0 ist beim Erlernen von Fremdsprachen eine hervorragende Ergänzung

1. Zusammenfassung

Land	Deutschland
Aufgabe	<ul style="list-style-type: none"> - Zuverlässige Unterstützung beim Erlernen von Fremdsprachen - Schnelle, effiziente Übersetzungen zur Unterstützung der täglichen, fremdsprachigen Kommunikation
Lösung	@prompt Office 8.0 Übersetzungssoftware (seit einem Jahr in Benutzung)
Schlussfolgerung	<p>@prompt-Übersetzungssoftware hilft:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bei der Verbesserung der Fremdsprachen-Kenntnisse, • bei der Kommunikation über Sprachbarrieren hinweg, • als einfach anzuwendende Methode, um fremdsprachige Informationen zu verstehen.



“@prompt hilft mir dabei, das Russisch zu lernen, das die Leute auch tatsächlich sprechen, im Gegensatz zu den manchmal gestelzten und künstlichen Konversationen in den Lehrbüchern.”

DANIEL WEISBAUM

2. Überblick

Daniel WEISBAUM, ein 51-jähriger IT-Fachmann, hat viele Freunde in Russland und anderen GUS-Staaten und möchte einfacher mit ihnen über die Sprachbarrieren hinweg kommunizieren können. Er lernt gerade Russisch, das ist jedoch ein langwieriger Prozess, und Daniel möchte eine Möglichkeit finden, ganz alltägliche Konversationsfähigkeiten zu üben, und nicht nur einfache Ausdrücke und Wendungen. Er verwendet @prompt zur Unterstützung seiner aktuellen Konversationen mit seinen Freunden, wann immer er möchte.

@prompt ermöglicht es Daniel nicht nur, sich auf einfache Art mit seinen russischen Freunden zu unterhalten, sondern auch mehr Übung in der Anwendung der Sprache zu bekommen, was die Arbeit in seinem offiziellen Russisch-Lernprogramm unterstützt und erweitert. Daniel betrachtet @prompt als wesentlichen Bestandteil seiner Sprachstudien und er ist überzeugt, dass es die Geschwindigkeit beim Erwerb seiner russischen Sprachkenntnisse gesteigert hat.

3. Die Aufgabe

“Ich reise häufig geschäftlich in die frühere Sowjetunion”, sagt Daniel. “Bei meinen Reisen lerne ich viele Leute kennen, und einige von ihnen sind zu engen Freunden geworden. Meine fehlenden Russisch-Kenntnisse waren jedoch ein echtes Hindernis für die Kommunikation.“

Daniel beschloss, die Sprache zu erlernen und engagierte einen Privatlehrer. Die Russisch-Kurse, der er nahm, haben ein solides Fundament für seine Russisch-Kenntnisse gebildet, er fühlte sich jedoch immer noch sehr gehemmt, wenn er die Sprache anwendete. Daniel wollte unbedingt in der Lage sein, automatischer und flüssiger mit seinen Freunden zu kommunizieren, ohne dabei ständig in Lehrbüchern und Wörterbüchern nachschlagen zu müssen.

Ihm wurde bewusst, dass er einen zusätzlichen Anstoß für diesen Prozess benötigte, und als IT-Fachmann lag der Gedanke für ihn nah, nach einem Software-Programm zu suchen, das ihm sowohl beim Übersetzen als auch beim Erlernen der Sprache helfen würde.

“Ich brauchte eine Lösung, die es mir ermöglichen würde, in Echtzeit in Kontakt mit meinen Freunden zu bleiben und die zusätzlich dazu beitragen würde, meine Russisch-Kenntnisse zu verbessern.”

Daniel suchte nach einem Programm, das einfach anzuwenden war und qualitativ hochwertige Sofort-Übersetzungen lieferte, so dass er die zahlreichen Nachrichten und E-Mails, die er mit seinen Freunden austauscht, schnell übersetzen konnte. Als Russland-Liebhaber möchte Daniel auch gerne die russischen Nachrichten verfolgen und in der Lage sein, bei kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Ereignissen den russischen Gesichtspunkt zu verstehen. Daniels Suche nach einem Programm, das all seine Bedürfnisse erfüllen würde, endete, als er @prompt fand.

4. Die Lösung

Daniel beschloss, dass ein qualitativ hochwertiges Maschinenübersetzungs-Programm (Machine Translation – MT) vermutlich die beste Lösung wäre, um seine offiziellen Sprachstudien sowie die Kommunikation und das sofortige Verständnis von Informationen in russischer Sprache zuverlässig zu unterstützen.

Daniel recherchierte gründlich die MT-Lösungen, die Übersetzungen zwischen Englisch und Russisch anboten, und las in Zeitschriften Beurteilungen der Produkte, die er in die engere Wahl gezogen hatte. Er kam zu der Schlussfolgerung, dass @prompt die passendsten – und gut bewerteten – Funktionen für seine Bedürfnisse bot. @prompt Office 8.0, das Daniel schließlich aus der Vielzahl von PROMT-Produkten auswählte, hat sich als die ideale Kombination zu Unterstützung von Weiterbildung und praktischer Anwendung erwiesen.

Obwohl Übersetzungssoftware nicht dazu konzipiert ist, als formelles Programm für den Sprachunterricht zu dienen, bietet @prompt dennoch eine wirksame Ergänzung zu Sprachstudien.

Daniels Bedürfnis nach einem aktuellen Informationsfluss über Russland in russischer Sprache wird durch die Fähigkeit von @prompt, sofortige Webseiten-Übersetzungen zu liefern, voll erfüllt; er verwendet das Programm ständig, wenn er im russischen Internet (als RuNet bekannt) surft.

Der Hauptanziehungspunkt für Daniel ist die Übersetzungsqualität. Er benötigt eine Software, die ihm nicht nur zu einem allgemeinen Verständnis des Textes verhelfen kann, sondern die auch die Nuancen im Quelltext interpretieren kann, so dass die korrekte Bedeutung vermittelt wird und ihn so bei seinen Russisch-Studien unterstützt. Daniel freute sich festzustellen, dass @prompt Office 8.0 all diese Kriterien erfüllt.

“Eine der Schwierigkeiten bei vielen MT-Lösungen liegt in ihrer Unfähigkeit, idiomatische Ausdrücke korrekt zu übersetzen; @prompt hat mit seiner Übersetzungsgenauigkeit sowohl vom Russischen ins Englische als auch vom Englischen ins Russische sogar einige meiner russischen Freunde überrascht.“

Um seine Russisch-Kenntnisse zu verbessern und den größtmöglichen Nutzen aus den Lehrfähigkeiten von @prompt zu ziehen, hat Daniel ein einfaches, aber äußerst wirkungsvolles Russisch-Sprachlernsystem entwickelt. Er übersetzt kurze Texte aus seinen Lehrbüchern und überprüft seine Arbeit, indem er seine Übersetzungen mit denen von @prompt vergleicht. @prompt Office 8.0 hat sich als ziemlicher Perfektionist erwiesen.

“@prompt leistet im Allgemeinen hervorragende Arbeit bei der Übersetzung einfacher und mittelschwerer Sätze.”

Daniel schreibt darüber hinaus kurze Aufsätze in russischer Sprache und verwendet @prompt dazu, seine Prosa zu bereichern und zu verfeinern. Im Hinblick auf den schriftlichen Sprachgebrauch findet er diesen Prozess sehr informativ und nützlich.

“@prompt macht meinen Schreibstil ausdrucksstärker. Manchmal kann ich selbst nur eine einfache Version auf Russisch schreiben, mit @prompt jedoch kann ich längere, anschaulichere Sätze schreiben.”

Daniel verwendet auch einige der speziellen Übersetzungs-Tools von @prompt Office 8.0, um seine Übersetzungen individuell anzupassen.

So kann er zum Beispiel mit Hilfe der Option Übersetzungsregeln in @prompt Office 8.0 das Programm so konfigurieren, dass es entweder die vertrautere oder die formellere Anredeform (vergleichbar mit dem deutschen "Du" und "Sie) benutzt. Das Programm kann auch so konfiguriert werden, dass es die korrekten Adjektiv- und Verb-Endungen benutzt, je nachdem, ob die Person männlich oder weiblich ist.

Die Verwendung dieser Optionen gewährleistet eine grammatikalisch korrekte Satzstruktur und einen angemessenen Bezug zwischen den unterschiedlichen Satzelementen.

Darüber hinaus findet Daniel @prompt auch sehr hilfreich dabei, seine Lesefähigkeiten zu verbessern. Er liest das Original in russischer Sprache und übersetzt es dann mit @prompt, um den Text so genau wie möglich zu verstehen und neue, alternative Ausdrücke zu entdecken. Er verwendet ebenfalls das Text-To-Speech-Tool, um den russischen Text gesprochen zu hören. Da der Text von einem Muttersprachler vorgelesen wird, fördert dieses einfache Tool eine authentische, russische Aussprache.

Dank @prompt Office 8.0 hat Daniel die Möglichkeit, seine Sprachkenntnisse durch den Austausch von E-Mails oder Instant Messages mit seinen Freunden täglich zu verbessern. Nun können alle Kommunikationshindernisse, denen er zuvor gegenüberstand, mit der Hilfe des @prompt-Sofortübersetzungstools ganz einfach überwunden werden.

“@prompt ermöglicht es mir, ungezwungener und mit mehr Selbstvertrauen mit anderen zu kommunizieren, weil ich die Sprache wirkungsvoller einsetzen kann, und nicht nur in einfachen Sätzen.”

5. Schlussfolgerung

Die Verwendung der @prompt-Software hat es Daniel ermöglicht, seine russischen Sprachkenntnisse zu verfeinern und mit seinen Freunden einfacher zu kommunizieren und Informationen auszutauschen. Zurzeit kommuniziert Daniel täglich mit ihnen, ohne Probleme und mit minimalem Zeitaufwand für die Übersetzung. Er ist über alle wichtigen Ereignisse in Russland immer auf dem Laufenden und verfügt über Kenntnisse der russischen Sicht und Einschätzung des Geschehens weltweit, die die täglichen Unterhaltungen mit seinen Freunden sachbezogener, produktiver und tiefsinniger machen.

Der wichtigste Erfolg für Daniel ist es, dass sich dank der speziellen Übungen, die er entwickelt hat und seiner täglichen Konversationspraxis mit Unterstützung von @prompt seine Russisch-Sprachkenntnisse ganz erheblich verbessert haben.

“Dadurch, dass ich mich viel leichter mit russischen Muttersprachlern unterhalten kann, hilft @prompt mir nicht nur dabei, Russisch zu lernen, sondern es hilft mir, das Russisch zu lernen, das die Leute auch tatsächlich sprechen, im Gegensatz zu den manchmal gestelzten und künstlichen Konversationen in den Lehrbüchern.”

Über PROMT

Prompt wurde im Jahr 1991 mit dem Ziel gegründet, Werkzeuge herzustellen, mit deren Hilfe die Menschen einfach und effektiv miteinander kommunizieren können, und so die Sprachbarrieren zwischen ihnen niederzureißen.

Heute ist das Unternehmen ein führender Hersteller innovativer Maschinenübersetzungslösungen für Websites, Unternehmens-Intranets, PCs und tragbare Geräte unter dem Markenzeichen @prompt.

Die Firma bietet automatische bidirektionale Übersetzungen in acht Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Italienisch, Litauisch und Russisch, mit insgesamt 25 Übersetzungsrichtungen für über 100 Fachgebiete.

Zu den Kunden von PROMT zählen unter anderem Cisco, Xerox, Lucent Technologies, Siemens AG, die NASA, DHL und SAP.

Weitere Informationen finden Sie unter

www.prompt.de

PROMT GmbH
Eiffestr. 632,
20537 Hamburg,
Deutschland

Tel. +49 (0) 40 219 01 140
Fax: +49 (0) 40 219 01 143
www.prompt.de

Für weitere Informationen:
Dmitrij Zering
E-Mail: dmitrij.zering@prompt.de